



## ÉTUDE COMPARÉE DES SYSTEMES PHONÉTIQUES FRANÇAIS ET JJU

<sup>1</sup>Shalom Oladele

[Shalomka@buffalo.edu](mailto:Shalomka@buffalo.edu)

<https://orcid.org/0009-0001-8151-6652>

<sup>1</sup>Department of Romance Languages and Literatures  
State University of New York at Buffalo, USA.

### Résumé

Cette étude se concentre sur une analyse contrastive des systèmes phonétiques du français et de la langue jju, parlée dans la région de Bajju, au sud de l'État de Kaduna (Nigéria). L'objectif est de montrer comment les sons du jju interfèrent avec l'apprentissage et la prononciation du français par ses locuteurs. En s'appuyant sur des données recueillies auprès d'étudiants apprenant le français, la recherche révèle que certaines voyelles et consonnes françaises, inexistantes en jju, posent de sérieuses difficultés et entraînent des substitutions sonores. Les voyelles arrondies antérieures comme /y/ et /ø/ sont remplacées par /u/, /i/ ou /o/, tandis que les voyelles nasales sont systématiquement neutralisées. De même, certaines consonnes comme /f/ ou /p/ sont remplacées par /v/ ou d'autres sons proches. Ces interférences témoignent du rôle de la langue maternelle dans la formation d'une interlangue, marquée par la fossilisation de certaines erreurs. L'étude souligne l'importance d'une pédagogie phonétique adaptée, attentive aux besoins spécifiques des apprenants jju, et propose des pistes pour améliorer la compétence orale à travers la correction systématique, la pratique intensive et le soutien institutionnel. Elle contribue ainsi à la préservation du jju tout en renforçant l'enseignement du français au Nigéria.

**Mots-clés:** Phonétique comparée, interférence linguistique, langue jju, apprentissage du français, interlangue, fossilisation

### L'INTRODUCTION

Le choix des langues à enseigner dans les écoles d'un pays donné est déterminé par la politique de ce pays. Normalement, ces langues sont reconnues par leur ordre d'importance et par leur existence vis-à-vis du développement national en général et régional en particulier et de l'intégration internationale. Pour cette raison en particulier, la politique linguistique du Nigéria

reconnait l'anglais comme la langue officielle et quelques langues locales ou régionales comme des langues nationales et par conséquent, l'enseignement de l'anglais et de ces langues locales est privilégié dans les écoles. Le Nigéria a une position importante dans la sous-région de l'Afrique de l'Ouest. Selon Okeke 2016, le rôle du leadership du Nigéria dans la CEDEAO (Communauté Économique des États d'Afrique de l'Ouest) serait plus significatif si les Nigériens pouvaient parler le français, langue officielle de plus de la moitié des pays membres de cette communauté sous-régionale. Parmi les quinze pays membres de la CEDEAO, huit parlent français comme langue officielle (le Niger, le Bénin, le Togo, la Côte d'Ivoire, le Sénégal, la Guinée, le Burkina Faso et le Mali); cinq parlent l'anglais et deux parlent le portugais. Il s'ensuit que le français occupe une position très importante dans la CEDEAO. Alors, il semble également raisonnable sur le plan économique de suggérer au gouvernement nigérian de stimuler l'apprentissage du français au Nigéria. L'enseignement de la langue française a commencé au 19<sup>e</sup> siècle - en 1859 précisément dans les écoles à Lagos (Omdewa, cité par Emondi (6)). Mais à la fin de l'année 1882, l'enseignement de la langue est aboli au Nigeria par les colonialistes. Malgré cette abolition, on continue à apprendre la langue pour les diplômés - dans des universités à Londres par les Nigériens.

À partir de 1959, il y avait un besoin d'apprendre la langue française par les Nigériens afin d'engager des relations diplomatiques avec ses pays voisins francophones, alors, l'apprentissage de la langue française est motivé en plus. Il faut noter que le Nigeria est entouré par les pays francophones : au nord par le Niger, à l'ouest par le Togo et à l'est par le Cameroun. Dans les années soixante (1960) et soixante-dix (1970), Onyemelukwe (8) postule que le français a débuté dans certaines écoles au sud et au nord du Nigeria et il est resté obligatoire pendant les trois premières années d'études secondaires jusqu'en 1987. Puis, le français est devenu facultatif à partir de la quatrième (SS1-SS3).

Pour renforcer le statut de la langue française au Nigéria, le gouvernement du pays a établi le Village Français du Nigéria à Badagry et fait suite aux accords de coopération signés entre le Nigeria et la France le 16 mars 1984. Les années 1990 ont eu une explosion de l'inscription des étudiants nigériens dans les écoles et les Alliances Françaises partout dans le pays pour donner suite à la déclaration du feu chef d'état Général Sani Abacha à Ouagadougou à la suite d'une réunion des francophones où il était observateur. Dès lors, beaucoup d'événements se sont commencés en vue de la réalisation du rêve de faire apprendre à tous les Nigériens le français. Par la suite une autre déclaration annexe est mise en place faisant la langue française au Nigéria une deuxième langue officielle. L'ancien chef aurait dit entre autres, le 14 décembre 1996: « le Nigeria se lancera dans un programme linguistique vigoureux qui devrait faire en sorte que notre peuple devienne bilingue dans les plus brefs délais.>>

Sans perdre haleine, le gouvernement a mis sur pied immédiatement un comité spécial sous le nom de « Special Task Force on French Studies in Nigeria » en février 1998. Par la suite, le français est mis en place dans presque toutes les écoles primaires et secondaires dans le pays. Onyemelukwe (48-49). Malgré ces déclarations par le feu chef d'état, le français n'est pas encore enseigné dans des écoles primaires et même des écoles secondaires à Bajju. Un locuteur Jju a eu son premier contact avec le français en 1993 dans une école secondaire qu'on appelle Kaduna State Collège of Éducation située à Gidan Waya. Gidan Waya fait partie de la région de Bajju et c'est là qu'on peut rencontrer les locuteurs Jju qui apprennent le français. Les francisains Bajju ont eu leurs contacts avec le français étant déjà des adultes.

Le peuple Bajju est situé dans la partie sud de l'État de Kaduna, selon la tradition orale, l'origine du peuple Bajju pourrait être retracée jusqu'à l'État de Bauchi où un groupe de personnes a vécu dans les collines et d'autres sont restés au sommet de la colline pour regarder. Chez les ennemis, ces personnes étaient appelées (personnes vivant dans les pierres) mutane duwatsu, on

croit fermement que la majeure partie de la migration de ces personnes se faisait à la recherche de meilleures zones de chasse ou de terres. C'était leur travail spécial et leur appartenance. Ils immigrèrent de Bauchi au Plateau et s'installent sur une colline appelée HURRUANG. Les Jarawa vivaient à l'intérieur de cette colline. Le peuple Jarawa est allé s'installer sur une autre colline qui s'appelait TSOK-KWON. Ces gens, les Jarawa ou parmi les Miago, les Bajju, Miago et les Jarawa s'appellent Dangi (ceux de la même souche). Ils partagent des similitudes culturelles et linguistiques, Baranzan et ses frères Chawai et Atakat auraient quitté leur Dangi et migré au sud du Plateau.

Le problème de ce travail est comment les sons dans la langue Jju ont une puissance sur la prononciation et l'apprentissage des sons de la langue française. Cela veut dire que c'est l'interférence linguistique. L'interférence est les erreurs que chaque individu fait dans l'apprentissage d'une langue étrangère sont dues le plus souvent à l'interférence de la langue maternelle et de celle qu'on est en train de maîtriser : dans notre cas la langue française (Christina Angelova). La langue jju est une des langues qui, à notre connaissance, n'a pas jusqu'ici reçu d'attention dans le domaine des études linguistiques. Elle est l'une des langues en voie de disparition. Cette recherche peut contribuer à la préservation de la langue jju.

Nous croyons aussi que cette recherche de base ouvre le chemin pour des recherches sur autres aspects de la langue.

## **1. TRAVAUX ANTERIEURS**

Quant à ses débuts, on peut parler d'une phonétique élémentaire, méthode par laquelle les sons étaient étudiés uniquement sur la base de ce qu'une oreille humaine entraînée est capable de distinguer. Cette approche, qui ne pouvait être que subjective, fut dépassée ultérieurement par la méthode objective de la phonétique expérimentale, appelée aussi instrumentale. Ses bases furent jetées à la fin du XIXe siècle par l'abbé Jean-Pierre Rousselot. Les méthodes se sont développées

grâce aux progrès techniques. À partir des années 1930 on a employé des appareils électroacoustiques, ensuite électroniques, d'enregistrement et d'analyse. À la suite du développement impétueux de la technique et surtout de l'informatique, la recherche de la production et de la perception de la parole a considérablement avancé.

La caractéristique spécifique et intrinsèque du français est essentielle à la compréhension et l'expression orales de cette langue. Dans cet article nous proposons une réflexion relative à la prosodie du français pour des apprenants dont la L1 est sémitique, deux familles de langues radicalement différentes dont la prononciation et la phonétique varient considérablement puisque les langues sémitiques comprennent des sons saccadés et gutturaux inexistantes en français. Afin de requérir les divergences phonétiques entre les deux langues, il semble nécessaire voire essentiel d'octroyer un apprentissage intensif ciblant spécifiquement la fluence de la structure phrasique dès le début de l'apprentissage. Nous relèverons les difficultés propres à l'exigence de fluence Du français, nous exposerons des solutions proposées dans diverses filières

D'enseignement du FLE. Nous allons discuter la compétence et la performance d'une langue et comment l'apprenant fossilise quelques mots dans l'interlangue. L'opposition théorique entre compétence et performance est une hypothèse de Noam Chomsky dans le cadre de la linguistique générative. Il différencie chez les générativistes la capacité de construire et reconnaître l'ensemble des énoncés grammaticalement corrects d'une part (compétence) et l'ensemble des énoncés produits d'autre part (performance). Cette opposition est primordiale dans le sens où la tradition générativiste tente d'étudier la capacité de produire des énoncés par le biais de ces énoncés. Selon Chomsky, la compétence linguistique est commune à tous les locuteurs d'une même langue, et permet d'interpréter les phrases dotées de sens, les phrases ambiguës, etc. Elle permet en théorie à un locuteur de produire des phrases d'une longueur infinie, ce que ne permet pas la performance linguistique en raison de notre limite mémorielle.

Pendant la production l'apprenant invente une nouvelle langue mi-chemin, c'est-à-dire ce n'est ni langue première ni langue seconde de temps en temps, voilà la raison où on n'achève point la compétence dans une langue seconde. La compétence des règles d'une langue seconde n'est pas forcément la capacité de performer bien, car le cerveau est déjà façonné par la langue première et donc est y habitué. Le but d'apprentissage d'une langue seconde est l'une des raisons qui peuvent pousser certains apprenants à être sérieux et à comprendre beaucoup en ce qui concerne la langue seconde, mais il reste encore quelques difficultés en matière de production. Pour la prononciation dans une langue déterminée.

Donc, la nouvelle langue inventée par l'apprenant est connue comme l'interlangue. Si l'apprenant accepte les corrections pendant l'apprentissage, il améliore la compétence, mais si malgré plusieurs tentatives pour corriger cet apprenant de la part des professeures, il n'arrive pas à surmonter les difficultés, on dit qu'il arrive à la fossilisation. Voyons ci-dessous quelques exemples des mots fossilisés dans l'interlangue d'un apprenant Bajju de la langue française. Après avoir succinctement précisé l'histoire et le système de ces deux langues. Nous choisissons la langue française et la langue Jju comme objet de notre recherche. Nous comparons ces deux langues en examinant leurs structures et leurs systèmes verbaux. En ce qui concerne la grammaire comparée, elle est aussi appelée la linguistique comparée. Elle est la branche de la linguistique qui s'occupe de comparer des langues différentes ou une même langue à des moments différents de son évolution (Coulmas et Florian 2020).

## **LA MÉTHODOLOGIE ET CADRE THÉORIQUE**

### **La Méthodologie**

Dans ce chapitre, nous examinerons les aspects suivants : le plan de recherche, la procédure de collecte de données, la population de l'étude, la méthode d'analyse des données, la validation

d'instrument de recherche et finalement, on considérera les phrases et leurs transcriptions justes.

### **Les plans de la recherche**

Dans cette étude, la méthode adoptée est l'analyse constructive. Selon Robert LADO (1994) L'analyse Contrastive (en anglais contrastive analyses" CA), aussi dite linguistique. Contrastive signifie une comparaison systématique des systèmes linguistiques de deux langues ou plus. L'article présente ses objectifs d'origine et quelques critiques qui lui ont été portées. Le terme d'analyse contrastive est l'étude microlinguistique. Il est bien connu que les apprenant avec des LI différents ont différents problèmes quand ils apprennent une même L2 (reconnaitre un accent étranger, et les erreurs grammaticales récurrentes typiques de locuteurs de même L1) L'idée principale derrière l'analyse contrastive était à l'origine qu'une étude comparative et contrastive de L1 et L2 devait révéler exactement quels problèmes les apprenants d'une même L1 auraient à l'apprentissage de L2. En bref, on suppose que :

- Les aspects par lesquels les langues sont différentes provoquent le plus de problèmes à l'apprentissage et nécessiteront une emphase particulière dans l'enseignement.
- alors qu'il ne serait pas nécessaire d'enseigner des schémas similaires (H.)  
RINGBOM 1994

"La linguistique contrastive qui compare les structures de deux langues pour déterminer les points en lesquels elles diffèrent est d'un grand intérêt pour le professeur de langue. Le linguiste considère chaque phonème de la langue maternelle et le compare avec les phonèmes les plus phonétiquement similaires de la seconde langue. Ensuite, il décrit leurs similarités. Il effectue le même type de comparaison avec les séquences de phonèmes ainsi qu'avec les patrons morphologiques et syntaxiques. Ces différences constituent la source majeure de difficultés dans l'apprentissage d'une seconde langue. Les résultats de ces descriptive constative constituent une base pour l'élaboration de textes, de tests, et de corrections pour les élèves."

## La population de l'étude

Pour notre étude, nous avons choisi quinze étudiants du département d'études françaises de l'Université de l'État de Kaduna. Ces étudiants sont composés de huit filles et sept garçons qui parlent la langue Jju comme langue maternelle. Les étudiants sont choisis par hasard de niveau trois à niveau quatre. Les données seront collectées par enregistrement vocal

## La méthode d'analyse des données

Chaque étudiant recevra les phrases à lire en français par la suite, la transcription phonétique sera effectuée en fonction de sa prononciation.

## Les phrases et leurs transcriptions justes

1. Quelle heure est-il /kɛlœɛstil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmæɛɛtɛʁɛsɑ̃/
3. J'ai fait une erreur /ʒɛfɛœɛʁœʁ/
4. il est trop peureux /ilɛtʁopøʁø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafɑ̃tœzkəʒɛɑ̃tadyʃɑ̃tɛ/
6. Cette voiture coûte chère /ɛtvwatyʁkɛtɛʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlalɛktyʁ/
8. Etanchez le feu /ɛtɑ̃ʃɛlɛfø/
9. Voilà le voleur /fwalalɛfɔlœʁ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛtalɛalɔpital/
11. Mon vélo est dehors /mɔveloɛdɔʁ/
12. Le soleil se couche /ləsɔlɛʃsœkuʃ/
13. La fille est ennuyeuse /lafijɛtɑ̃nyijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒɛmɔpʁɔfɛsœʁdyfʁɑ̃sɛ/
15. Elle a réussi à l'examen /ɛlaʁœusialɛgzamɛ/
16. Mon amie est allée au marché /mɔnamistalɛomɑʁʃɛ/
17. Le président est arrivé /ləpʁɛzidɑ̃sɑʁivɛ/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlvøkəʒølyidizlavɛʁite/
19. Vous êtes sérieux /vuetseʁjø/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtœʒœngɑʁsɔduinɔsɑ̃ɛatativ/

## LES RESULTATS

### Présentation des réponses

#### Première Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛlœɛtil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmæɛɛtɛʁɛsɑ̃/
3. J'ai fait une erreur /ʒɛfɛœɛʁœʁ/
4. il est trop peureux /ilɛtʁopœʁø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafɑ̃tœzkœʒɛɑ̃tɑ̃dyʃɑ̃t/
6. Cette voiture coûte chère /sɛtvwatyʁkutʃɛʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlɛktyʁ/
8. Etanchez le feu /etɑ̃ʃɛlɛfø/
9. Voilà le voleur /vwalalœvɔlœʁ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛtalɛalɔpital/
11. Mon vélo est dehors /mɔvelœdɔʁ/
12. Le soleil se couche /ləsɔlɛʃœkuf/
13. La fille est ennuyeuse /lafijɛtɑ̃nijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒɛmɔpʁɔfɛsœʁdyʁfɑ̃sɛ/
15. Elle a réussi à l'examen /ɛlaʁœusialɛgzamɛ/
16. Mon amie est allée au marché /mɔnamistalɛomɑʁʃɛ/
17. Le président est arrivé /ləpʁɛzidɑ̃sɑ̃ʁivɛ/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlvœkœʒɛlyidizlavɛʁite/
19. Vous êtes sérieux /vuɛtsɛʁjø/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtœʒœngɑʁsɔduinɔsɑ̃ɛatɑ̃tiv/

#### Deuxième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛlœɛtil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmæɛɛtɛʁɛsɑ̃/
3. J'ai fait une erreur /ʒɛfɛœɛʁœ/
4. il est trop peureux /ilɛtʁopœʁø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafɑ̃tyzkœʒɛɑ̃tɑ̃dyʃɑ̃t/
6. Cette voiture coûte chère /sɛtfwatyʁkutʃɑʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlɛktyʁ/
8. Etanchez le feu /etɑ̃ʃɛlɛfø/
9. Voilà le voleur /fwalalœfɔlœʁ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛtalɛalɔpital/
11. Mon vélo est dehors /mɔvelœdɛɔʁ/
12. Le soleil se couche /ləsɔlɛʃœtuf/
13. La fille est ennuyeuse /lafijɛtɑ̃nijɛz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒɛmɔpʁɔfɛsœʁdyʁfɑ̃sɛ/
15. Elle a réussi à l'examen /ɛlaʁœusialɛgzamɛ/

16. Mon amie est allée au marché /mɔnamietaleomaʁʃe/
17. Le président est arrivé /ləpʁesedäɛaRive/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlvøkəʒəlyidilafəʁite/
19. Vous êtes sérieux /fuetseʁjø/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtəʒəngəʁsɔduinɔsæatativ/

#### Troisième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛləɛtil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmäɛeteʁɛsã/
3. J'ai fait une erreur /ʒəfɛɛɛʁœʁ/
4. il est trop peureux /ilɛtʁopeʁø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafãtøzkəʒəãtädyfãte/
6. Cette voiture coûte chère /setfwatʃukutʃɛʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlalɛktyʁ/
8. Etanchez le feu /etãʃeləfø/
9. Voilà le voleur /fwalaləfɔlə/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛalealopital/
11. Mon vélo est dehors /mɔfelœdøʁ/
12. Le soleil se couche /ləsɔləjsəkuf/
13. La fille est ennuyeuse /lafijetãnyijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒemɔʁpʁɔfɛsœʁdyfʁãse/
15. Elle a réussi à l'examen /ɛlaʁəusialegzame/
16. Mon amie est allée au marché /mɔnamietaleomaʁʃe/
17. Le président est arrivé /ləpʁezidäɛaRive/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlføkəʒəlyidizlaveʁite/
19. Vous êtes sérieux /fuetsiʁjøz/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtəʒəngəʁsɔduinɔsæatativ/

#### Quatrième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛləɛtil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmäɛeteʁɛsã/
3. J'ai fait une erreur /ʒəfɛɛɛʁœʁ/
4. il est trop peureux /ilɛtʁopøʁø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafãtøzkəʒəãtädyfãte/
6. Cette voiture coûte chère /setvwatʃukutʃɛʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlalɛktyʁ/
8. Etanchez le feu /etãʃeləfø/
9. Voilà le voleur /fwalaləfɔləʁ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛtalealopital/
11. Mon vélo est dehors /mɔfilœdøʁ/
12. Le soleil se couche /ləsɔləjsəkuf/
13. La fille est ennuyeuse /lafijetãnyijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒemɔʁpʁɔfɛsœʁdyfʁãse/

- 15 Elle a réussi à l'examen /elaðəusialɛgzamɛ/
- 16 Mon amie est allée au marché /mɔnamistaleomaɹʃe/
- 17 Le président est arrivé /ləpRezidäCaRive/
- 18 Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlføkəʒəlyidizlaveðite/
- 19 Vous êtes sérieux /fuetsɛɹjø/
- 20 Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtəʒəŋgaɹsɔduinɔsæatätiv/

#### Cinquième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛlœstil/
2. Le roman est intéressant /ləɹɔmäɛeteɹɛsã/
3. J'ai fait une erreur /ʒefɛœɛɹœɹ/
4. il est trop peureux /ilɛtɹopœɹø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafätəzkəʒɛätädɹjäte/
6. Cette voiture coûte chère /setvwatɹkuctʃɛɹ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlalɛktyɹ/
8. Etanchez le feu /etãʃeləfø/
9. Voilà le voleur /fwalaləvɔlœɹ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛtalealopital/
11. Mon vélo est dehors /mɔfeloɛdɛɔɹ/
12. Le soleil se couche /ləsɔləjsəkuf/
13. La fille est ennuyeuse /lafijetänɹijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒɛmɔpɹɔfɛsœɹdyfäse/
15. Elle a réussi à l'examen /elaðəusialɛgzamɛ/
16. Mon amie est allée au marché /mɔnamistaleomaɹʃe/
17. Le président est arrivé /ləpRezidäCaRive/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlvøkəʒəlyidilaveðite/
19. Vous êtes sérieux /fuetsɛɹjø/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtəʒəŋgaɹsɔduinɔsæatätiv/

#### Sixième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛlœstil/
2. Le roman est intéressant /ləɹɔmœɛeteɹɛsã/
3. J'ai fait une erreur /ʒefɛœɛɹœɹ/
4. il est trop peureux /ilɛtɹopœɹø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafätəzkəʒɛätädɹjäte/
6. Cette voiture coûte chère /setvatɹɹkuctʃɛɹ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlalɛktyɹ/
8. Etanchez le feu /etädiləfø/
9. Voilà le voleur /vwalaləvɔlɔ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛtalealopital/
11. Mon vélo est dehors /mɔveloɛdɛɔɹ/
12. Le soleil se couche /ləsɔləjsəkuf/
13. La fille est ennuyeuse /lafijetänɹijøz/

14. J'aime mon professeur du français /ʒemɔpʁɔfɛsœdyfʁãsɛ/
15. Elle a réussi à l'examen /eladøusialɛgzamɛ/
16. Mon amie est allée au marché /mɔnamietaleomaʁʃɛ/
17. Le président est arrivé /ləpʁezidäCaRive/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlvøkəʒəlyidizlaveʁite/
19. Vous êtes sérieux /vuɛtsɛʁjø/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtœʒœngaʁsɔduinɔsãeatätiv/

#### Septième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛlœɛtil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmæɛstɛʁɛsã/
3. J'ai fait une erreur /ʒɛfɛœɛʁœʁ/
4. il est trop peureux /ilɛtʁopeʁø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafãtøkəʒɛätädÿfãte/
6. Cette voiture coûte chère /setfwatyʁkutʃɛʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlalɛktyʁ/
8. Etanchez le feu /ätãʃɛləfø/
9. Voilà le voleur /fwalaləvɔləʁ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladealealopital/
11. Mon vélo est dehors /mɔvelœdøʁ/
12. Le soleil se couche /ləsɔləjsekuf/
13. La fille est ennuyeuse /lafijetãnyijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒemɔpʁɔpɛsɛdyfʁãsɛ/
15. Elle a réussi à l'examen /eladøusialɛgzamɛ/
16. Mon amie est allée au marché /mɔnamietaleomaʁʃɛ/
17. Le président est arrivé /ləpʁezidäeaRive/
18. Elle veut que je lui dise la férité /ɛlvøkəʒəlyidilaveʁite/
19. Vous êtes sérieux /fuɛtsyʁjø/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtœʒœngaʁsɔduinɔsãeatätiv/

#### Huitième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛlœɛtil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmæɛstɛʁɛsã/
3. J'ai fait une erreur /ʒɛfɛœɛʁɛ/
4. il est trop peureux /ilɛtʁopeʁøz/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafãtøkəʒɛätädÿfãte/
6. Cette voiture coûte chère /setvwatyʁkutʃɛʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlalɛktyʁ/
8. Etanchez le feu /etãʃɛləfø/
9. Voilà le voleur /vwalaləfɔləʁ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛtalealopital/
11. Mon vélo est dehors /mɔfelœduɑʁ/
12. Le soleil se couche /ləsɔləjsekuf/

13. La fille est ennuyeuse /lafijetānyijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒemɔpʁɔfɛsœʁdefʁãsɛ/
15. Elle a réussi à l'examen /ɛlaʁəusialɛgzamɛ/
16. Mon amie est allée au marché /mɔnamistaleomaʁʃɛ/
17. Le président est arrivé /ləpʁezidäɛaRive/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlvøkəʒɛlyidizlaveʁite/
19. Vous êtes sérieux /vuetsiʁjø/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtœʒœngaʁsɔduinɔsæatätiv/

#### Neuvième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛlœetil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmäɛɛteʁɛsã/
3. J'ai fait une erreur /ʒɛfɛœʁœʁ/
4. il est trop peureux /iletʁopøʁø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafätøzkəʒɛätädÿfäte/
6. Cette voiture coûte chère /setvwatÿʁkutʃɛʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlalɛktyʁ/
8. Etanchez le feu /etäʃeləfø/
9. Voilà le voleur /vwalaləvɔlœʁ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛalealopital/
11. Mon vélo est dehors /mɔveloedeɔʁ/
12. Le soleil se couche /ləsɔləjsəkuf/
13. La fille est ennuyeuse /lafijeānyijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒemɔpʁɔfɛsœʁdyfʁãsɛ/
15. Elle a réussi à l'examen /ɛlaʁəusialɛgzamɛ/
16. Mon amie est allée au marché /mɔamistaleomaʁʃɛ/
17. Le président est arrivé /ləpʁezidäɛaRive/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlvøkəʒɛlyidizlaveʁite/
19. Vous êtes sérieux /vuetsɛʁjø/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtœʒœngaʁsɔduinɔsæatätiv/

#### Dixième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛlœetil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmäɛɛteʁɛsã/
3. J'ai fait une erreur /ʒɛfɛœʁœʁ/
4. il est trop peureux /iletʁopøʁø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafätøzkeʒɛätädÿfäte/
6. Cette voiture coûte chère /setvwatÿʁkutʃɛʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlalɛktyʁ/
8. Etanchez le feu /etäʃeləfø/
9. Voilà le voleur /vwalaləvɔlœʁ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛtalealopital/
11. Mon vélo est dehors /mɔveloedeɔʁ/

12. Le soleil se couche /ləsɔləjsekus/
13. La fille est ennuyeuse /lafijetänijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒemɔpʁɔfɛsœdyfʁãs/
15. Elle a réussi à l'examen /eladøusialɛgzam/
16. Mon amie est allée au marché /mɔnamistaleomaʁʃ/
17. Le président est arrivé /ləpʁezidäetaRive/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlvøkəʒɛlyidizlaveʁite/
19. Vous êtes sérieux /vuetsɛʁjɛ/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleetœʒœngaʁsɔduinɔsæatätiv/

#### Onzième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛləɛtil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmäinteʁesã/
3. J'ai fait une erreur /ʒefɛœdyfʁ/
4. il est trop peureux /ilɛtʁopøʁø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafätøzkəʒæätädyfäte/
6. Cette voiture coûte chère /setvwytyʁkutʃɛʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlalɛktyʁ/
8. Etanchez le feu /etãʃelɛfø/
9. Voilà le voleur /fwalalɔvɔləʁ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛtalealɔpital/
11. Mon vélo est dehors /mɔveloedəʁ/
12. Le soleil se couche /ləsɔləjsekus/
13. La fille est ennuyeuse /lafijeenyijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒemɔpʁɔfɛsœdyfʁãs/
15. Elle a réussi à l'examen /eladøusialɛgzam/
16. Mon amie est allée au marché /mɔnamistaleomaʁʃ/
17. Le président est arrivé /ləpʁezidäetaRive/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlvøkəʒɛlyidizlaveʁite/
19. Vous êtes sérieux /vuetsɛʁjɛ/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleetœʒœngaʁsɔduinɔsæatätiv/

#### Douzième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛləɛtil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmäɛteʁesã/
3. J'ai fait une erreur /ʒefɛœdyfʁ/
4. il est trop peureux /ilɛtʁopøʁø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafäsøzkəʒæätädyfäte/
6. Cette voiture coûte chère /setvwytyʁkutʃɛʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlalɛktyʁ/
8. Etanchez le feu /etãʃelɛfø/
9. Voilà le voleur /fwalalɔvɔləʁ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛtalealɔpital/

11. Mon vélo est dehors /mɔveloedəɔʁ/
12. Le soleil se couche /ləsɔləjsəkuf/
13. La fille est ennuyeuse /lafijetänijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒemɔpʁɔfɛsœʁdyfʁãs/
15. Elle a réussi à l'examen /eladøusialɛgzamɛ/
16. Mon amie est allée au marché /mɔnamistaleomaʁʃe/
17. Le président est arrivé /ləfRezidäetaRive/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlvøkəʒɛlyidizlaveʁite/
19. Vous êtes sérieux /vuetsəʁjø/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtœʒœngaʁsɔduinɔsæatätiv/

#### Treizième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛlœtil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmäestɛʁɛsã/
3. J'ai fait une erreur /ʒɛfɛœʁœʁ/
4. il est trop peureux /ilɛtʁopœʁø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafätøzkəʒɛätädjäte/
6. Cette voiture coûte chère /setvwatyʁkutʃɛʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlalɛktyʁ/
8. Etanchez le feu /etãʃɛləfø/
9. Voilà le voleur /vwalaləvɔləʁ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛtalealɔpital/
11. Mon vélo est dehors /mɔfeloedəɔʁ/
12. Le soleil se couche /ləsɔləjsəkuf/
13. La fille est ennuyeuse /lafijetänijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒemɔfʁɔfɛsœʁdyfʁãs/
15. Elle a réussi à l'examen /eladøusialɛgzamɛ/
16. Mon amie est allée au marché /mɔnamistaleomaʁʃe/
17. Le président est arrivé /ləfRezidäɛaRive/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlvøkəʒɛlyidizlaveʁite/
19. Vous êtes sérieux /fuetsiʁjø/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtœʒœngaʁsɔduinɔsæatätiv/

#### Quatorzième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛlœtil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmäestɛʁɛsã/
3. J'ai fait une erreur /ʒɛfɛœʁœʁ/
4. il est trop peureux /ilɛtʁopœʁø/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafätøzkəʒɛätädjäte/
6. Cette voiture coûte chère /setvwatyʁkutʃɛʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlalɛktyʁ/
8. Etanchez le feu /etãʃɛləfø/
9. Voilà le voleur /vwalaləvɔləʁ/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛtalealɔpital/

11. Mon vélo est dehors /mɔveloedəɔʁ/
12. Le soleil se couche /ləsɔləjsəkʊʃ/
13. La fille est ennuyeuse /lafijetänijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒemɔpʁɔfɛsœʁdyfʁãsɛ/
15. Elle a réussi à l'examen /elaʁəusialigzame/
16. Mon amie est allée au marché /mɔnamistaleomaʁʃe/
17. Le président est arrivé /ləpʁezidäɛaRiv/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlvøkəʒɛlyidizlaveʁite/
19. Vous êtes sérieux /vuetsiʁio/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtœʒœngaʁsɔdueɔsäeatätiv/

#### Quinzième Etudiant

1. Quelle heure est-il /kɛlætil/
2. Le roman est intéressant /ləʁɔmäsɛtɛʁɛsã/
3. J'ai fait une erreur /ʒɛfɛœʁœʁ/
4. il est trop peureux /ilɛtʁopaʁo/
5. La chanteuse que j'ai entendue chanter /lafätøkəʒɛätädjätɛ/
6. Cette voiture coûte chère /sɛtfwatyʁkutɛʁ/
7. Il aime la lecture /ilɛmlæktjɔʁ/
8. Etanchez le feu /atãʃɛləfø/
9. Voilà le voleur /fwalaləvɔlə/
10. Le malade est allé à l'hôpital /ləmaladɛtalealɔpital/
11. Mon vélo est dehors /mɔfɛloedəɔʁ/
12. Le soleil se couche /dəsɔləsäkʊʃe/
13. La fille est ennuyeuse /lafijetänijøz/
14. J'aime mon professeur du français /ʒemɔpʁɔfɛsœʁdyfʁãsɛ/
15. Elle a réussi à l'examen /elaʁəusialɛgzame/
16. Mon amie est allée au marché /mɔnamistaleomaʁʃe/
17. Le président est arrivé /ləpʁezidäɛaRive/
18. Elle veut que je lui dise la vérité /ɛlvøkəʒɛlyidizlaveʁite/
19. Vous êtes sérieux /fuetseʁjø/
20. Dele est un jeune garçon, d'où innocent et attractive.  
/deleɛtœʒœngaʁsɔduinɔsäeatätiv/

#### Présentation et analyse des données

Pour analyser ces résultats, on utilise l'analyse contractive. Comme on déjà explique dans la troisième chapitre le terme analyse constructive est l'étude micro linguistique. Il compare les structures de deux langues pour déterminer les points en lesquels elles diffèrent. Les apprenants Jju de la langue française expériences difficulté en production des sons qui n'existent pas en Jju et les remplacer par d'autres sons qui sont proches. Il y a certains phonèmes français qui n'existent pas en Jju. Par exemples Les consonnes /x/, /v/, et /q/ n'existent pas en Jju. Dont, cette

lettre est mal prononcé par l'apprenant Jju car il utilise /ks/ au lieu de [x]. La production des mots comme xantique /gzãtik/ est prononcé comme /ksãtik/. Aussi à cause du problème de la consonne /v/ qui n'existe pas en Jju, les étudiants le remplace avec le consonne /f/ e.g (Voiture) /fwatyð/.

À la part des voyelles, il y en a certains qui posent des problèmes chez les francisants Jju. La voyelle [Y] est réalisée par le locuteur Jju comme suit. Pur /pyR/ est réalisé comme /puR/ ou /piR/. Donc on constate que le locuteur Jju substitute la voyelle /y/ qui est antérieure à /u/ de la série postérieure ou à /i/ de la série antérieure. /ø/ Cette voyelle est réalisée comme /o/, ce qui montre un changement d'une série antérieure labialisé à une série postérieure. Par exemple (peureux)/pøRø/ est prononcé comme /poRo/. /œ/ la voyelle orale française n'existe pas en baju donc, pour les sons [œ], le francisant Jju le confond avec le son [ε]. Il risque par exemple de prononcer ces mots français <voleur> /volœR/ et cœur /kœR/ comme /volεR/ et /kεR/. Toutes les voyelles nasales françaises n'existent pas en Jju donc elles posent des difficultés de la prononciation pour les apprenants Jju, surtout les voyelles aux terminaisons de certains mots comme [ẽ] [ã].

Par exemple :

Le mot Président /pʁezidã/ et français /fʁãse/ est se produit comme /pʁesida/ et /fʁanse/

Le son /ε/ en français peut être remplacé par /e/ donc, l'étudiants peut prononcer (elle) /εl/ comme /el/, (J'ai) /ʒε/ comme /ʒe/

Il dit /vilo/ au lieu de /velo/, siðio/ au lieu de /sɛɽjð/

Quelques consonnes sont remplacer avec une autre consonne /p/ est toujours remplacer avec /f/ par exemples

/pʁopεse/ au lieu de /fʁɔfεscœð/. Aussi, quelquefois, /L/ est remplacé avec /ð/ par exemples :

/ðε/ au lieu de /lɔ/.

Aussi il y a des mauvaises productions des mots comme ennuyeuse, réussi, dehors, étanchez, feu, soleil, l'examen, que etc., Nous voyons aussi le problème de liaison en productions des

mots français. La liaison est démontré par des étudiants. Par exemples : la phrase ‘vous êtes’- il dit /vuset/ au lieu de /vuzet/.

Est alle : au lieu de /ɛtale/ il dit /ɛale/, /di/ au lieu de /diz/ , œ/ au lieu de /œtœ/.

## **Conclusion**

Le problème de l'interférence phonétique pourrait difficilement être totalement éradiqué de la société du fait que la langue française est une langue seconde et que chaque étudiant de langue française a déjà une première langue, ce qui laisse place à l'interférence. Néanmoins, la capacité de prononcer le bon mot français dépend également de la capacité de l'enseignant à instiller la bonne prononciation à l'oreille des apprenants. Tout en enseignant la prononciation en classe, l'enseignant doit être conscient des besoins des élèves. Les élèves peuvent avoir différents niveaux de compétence tels que la vitesse d'apprentissage et les styles. L'enseignant doit accorder une attention appropriée aux élèves et à leurs besoins et problèmes particuliers. L'enseignant doit également effectuer une analyse des besoins des élèves en matière de prononciation.

De la part des étudiants on doit prêt à faire des efforts pour distinguer des productions des sons JJu des sons français. Faites attention à la façon dont vous utilisez votre voix lorsque vous parlez. Vous devriez être en mesure de sentir la vibration de vos cordes vocales lorsque vous faites des sons vocaux (b, d, g, v). Vous pouvez également essayer de faire des listes de paires de mots qui utilisent les sons que vous trouvez difficiles et vous entraîner à les répéter. Enregistrez-vous afin que vous puissiez savoir si vous faites des progrès. De la part des étudiants, on doit prêts à faire des efforts pour distinguer les prononciations des sons yoroubas des sons français. On peut s'occuper avec les cassettes de la compréhension auditive et faire tout son possible pour communiquer oralement en français toutes les fois permises par leurs camarades. Et aussi faire un effort pour faire la transcription des phrases.

De la part du gouvernement, le gouvernement peut organiser des ateliers éducatifs en français pour les professeurs de français des élèves français. On peut faire un programme comme renforcement pour les étudiants de la langue française pour les encourager à parler effectivement la langue française. Enfin, de la part des parents nigériens, il est important qu'ils supportent et encouragent leurs enfants à étudier la langue française.

## BIBLIOGRAPHIE

Ajiboye, A. 2014. *Le français et les quatre principes de la langue mondiale: revue des langues*, pg133-144.

Amina, Swanta. 2016 *Les difficultés phonétiques des francisants gworog mémoire de maîtres*: A.B.U.

Bousquet, G. 2009. *Les méthodes de comparaison des langues et leurs applications*. Paris: Presses Universitaires de France.

Brunot, F. 1933. *Les origines et les formes de la langue française*. Paris: Librairie Armand Colin.

Corbett, G. G., & Comrie, B. 2004. *Language comparison and historical reconstruction*. Oxford: Oxford University Press.

Durand, J. 1985. *Les principales méthodes comparatives en philologie*. Paris: Librairie Larousse.

Gravina, E., & Kusters, W. 2009. *The phonology of the Bajju language*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Hinton, L., & Hale, K. 2001. *Language in our time: The Bajju language of Nigeria*. Cambridge: Cambridge University Press.

Johnson, H. 1982. *The structure of the Bajju language*. Amsterdam: North-Holland.

Joly, A. 2005. *La linguistique comparée: La comparaison des langues*. Paris: Presses Universitaires de France.

Odden, D. 2005. *The phonology and morphology of the Bajju language*. Oxford: Oxford University Press.

Perrot, J. 2005. *La syntaxe comparative des langues française et bajju*. Paris: Librairie Larousse.